

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co jeszcze należało uczynić mej winnicy, a czego jej nie uczyniłem? Dlaczego oczekiwałem, że wyda (dorodne) winogrona, a wydała* nic niewarte owoce? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co jeszcze należało w niej zrobić, a czego w niej nie zrobiłem? Dlaczego oczekiwałem gron dorodnych, a wydała nic niewarte owoce?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co jeszcze należało uczynić dla mojej winnicy, czego dla niej nie uczyniłem? Dlaczego gdy oczekiwałem, że wyda winogrona, wydała ona dzikie winogrona?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż dalej czynić było winnicy mojej, czego bym jej nie uczynił? Gdym rzekał, aby wydała grona, czemuż zrodziła płonne wino?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co jest, com więcej miał czynić winnicy mojej, a nie uczyniłem jej? Czyli iżem czekał, aby zrodziła jagody winne, a zrodziła agrest?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co jeszcze miałem uczynić winnicy mojej, a nie uczyniłem w niej? Czemu, gdy czekałem, by winogrona wydała, ona cierpkie dała jagody?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż jeszcze należało uczynić mojej winnicy, czego ja jej nie uczyniłem? Dlaczego oczekiwałem, że wyda szlachetne grona, a ona wydała złe owoce?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co jeszcze można było uczynić dla Mojej winnicy, a czego nie uczyniłem? Dlaczego, gdy oczekiwałem, że wyda winogrona, wydała cierpkie owoce?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co jeszcze mógłbym uczynić dla mojej winnicy, czego nie uczyniłem? Dlaczego, gdy czekałem, by wydała dobre winogrona, ona zrodziła cierpkie jagody?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż miałem uczynić więcej dla swej winnicy, a czego nie dopełniłem? Dłaczegóż to, gdy czekałem, by słodkie wino wydała, ona cierpkie grona zrodziła?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що ще зроблю для мого виноградника? І що я для нього не зробив? Томущо я чекав, що він видасть виноград, а він видав терня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co jeszcze należało uczynić Mej winnicy, czego bym jej nie uczynił? Czemu, kiedy się spodziewałem zbierać grona, urodziła zepsute jagody?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co jeszcze należałoby zrobić dla mojej winnicy, czego dotąd w niej nie zrobiłem? Czemuż to miałem nadzieję, że będzie rodzić winogrona, lecz ona w końcu wydała dzikie grona?

¹⁾ wydała, נָעַשׂ (wajja'as): przyniosła, 1 יִשָּׂאQIsa a.